

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ **λόγος**,  
καὶ ὁ **λόγος** ἦν πρὸς τὸν **θεόν**,  
καὶ **θεὸς** ἦν ὁ **λόγος**.

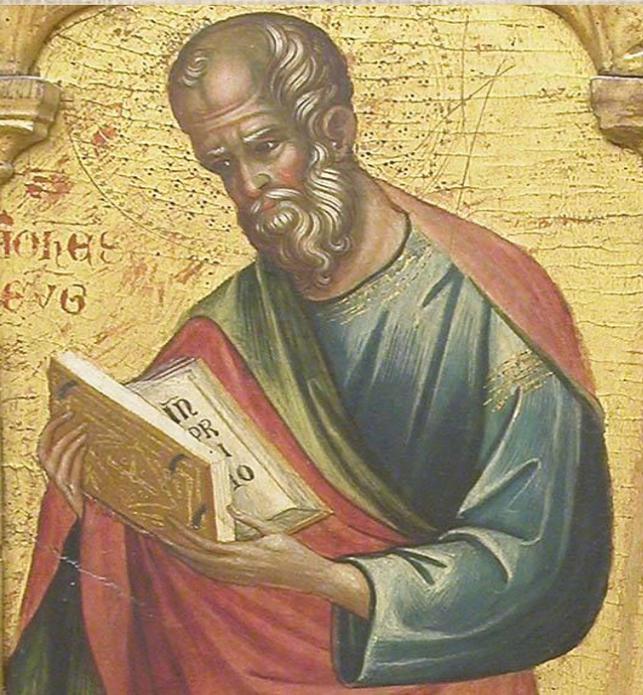
Évangile de Saint-Jean 1,1.

In principio erat Verbum  
et Verbum erat apud Deum  
et Deus erat Verbum.

St-Jean 1,1 (Vulgate: St Jérôme)

Au commencement était la Parole,  
et la Parole était avec Dieu,  
et la Parole était Dieu.

St-Jean 1,1.(Segond).



# Le Livre

Manuscrit sur parchemin ou papyrus





Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre  
(Gen1,1).

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.  
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹמוֹת וְרֵבֵבוֹת וְרֵדֵדֵת.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.

בְּקִדְמִין בָּרָא !! יְת שְׁמַיָּא וְיְת אֶרְעָא

Les Targoums: les traductions  
en langues vernaculaires...

אונקלוס

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.

*Au commencement a créé Dieu ( Élohim ) le ciel et la Terre (Gen1,1).*

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹמוֹת וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹמוֹת.  
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל-פְּנֵי הַמַּיִם.

*Et la Terre était informe et vide; et une obscurité sur les faces de la profondeur et le souffle d' Élohim planant sur les faces des eaux (l'eau) (Gen.1,2).*

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר.

*Et il dira Élohim (Et a dit Dieu): « sera lumière » Et fut (et sera) lumière (Gen.1, 3).*

« *Et a dit Élohim* »: 9 fois dans le chapitre 1 (Ex.1,3,6,9,11,14,20,24,26,29).

Et chaque fois il y a réalisation et nomination du Créé.

וַיֹּאמֶר

אמר

Les trois consonnes du verbe

אָמַר

Vocalisées ici à l'inaccompli (futur).

וְ

Pronom personnel masc. Sing.

וַ

Wav [ et ]: ici inversif: verbe à l'inaccompli (futur) [ et il dira] est traduit à l'accompli (passé) [et il a dit]

dira

il

Et

Et il a dit

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ  
וְלַמַּקְוֹה הַמַּיִם קָרָא  
יַמִּים  
וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי  
טוֹב.

**Gen.1,10.** *et appela* (nomma) **Élohim** (Dieu) **le sec** : **Terre** (sol) ;  
et **l'agglomération des eaux**, il appela: **Mers**.  
*Et a vu (et il verra) Élohim (Dieu) que c'était bien.*

5ème jour: Les eaux et les cieux sont remplis de poissons et d'oiseaux.

---

Le 6ème jour: création des animaux sur la Terre, dont....

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ  
וַיְרִדוּ בְדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה  
וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַרְמֵשׁ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ.

Gen.1, 26. *Et a dit (et dira) Élohim : « nous ferons un Homme (un Adam – un Humain) dans notre image (figure, ombre, ténèbres), comme notre ressemblance (modèle), et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent. »*

---

וַיְבָרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵם  
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.

Gen.1, 27: *Et il a créé (et il créera) Élohim le Adam (l'Homme – L'Humain) dans son image dans image d'Élohim il créa lui. Mâle et femelle (masculin – féminin) il a créé eux.*

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם  
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-  
הָאָרֶץ וְכִבְשֶׁהָ וּרְדוּ בַדְגַת  
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה  
הַרְמֵשֶׁת עַל-הָאָרֶץ.

**Gen.1, 28** ..*il a béni* (et il bénira) eux **Élohim** (Dieu) *et il a dit* (il dira) à eux **Élohim**:

« **Croissez** (soyez fertiles, féconds, produisez,...)

et **multipliez-vous** (soyez nombreux)

et **remplissez la Terre**

*et soumettez-la, et Régnez (Commandez, assujettissez,..) \_sur les poissons de la mer, et aux oiseaux du ciel, et à toute **Vie** (tout animal) rampant (se mouvant) sur la Terre »*

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ  
אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר  
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

(Gen.2,3). Et a béni (bénira) **Élohim** (Dieu) le septième jour et le déclara saint ( sortir de l'ordinaire, sortir de ce qui est commun, sortir de ce qui est profane), car en ce jour il a cessé de tout son ouvrage ce que a créé **Élohim** (Dieu) pour faire

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ  
וּשְׁמַיִם.

(Gen.2,4). Celles-ci "sont" les **engendremens** des cieux et de la Terre, dans être créés eux, dans jour faire **Adonai- Élohim** (SEIGNEUR-Dieu, Éternel-Dieu ) Terre et cieux.

אֱלֹהִים

Élohîm

Dieu

אֵל : vers

Élohé...

יִשְׂרָאֵל: Jacob

Gen.32,29.

Le Tétragramme

L'indicible.

Adonai : "Mes Maîtres"

HaChem: Le Nom.  
L' Éternel. Seigneur.  
YHWH

יהוה

יהוה

Yahweh

יהוה

Yéowah

הללויה

Allelùia

ἀλληλουΐα

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

Et Dieu à Moïse: « je serai qui je serai »... (Ex.3,14)

Verbe « être »: futur, 1ère personne, singulier.

? Verbe « être »: futur, 3ème personne, sing., masc.: il sera ?

וְכָל־שִׁיחַ־הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל־  
עֵשֶׂב־הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח כִּי־לֹא־הִמְטִיר  
יְהוָה אֱלֹהִים  
עַל־הָאֶרֶץ וְאָדָם אֵין לְעַבְדָּהּ־הָאָדָמָה.

**Gen.2,5.** Or, toute plante des champs avant sera sur la Terre ( le sec) et toute herbe des champs avant qu'elle poussera; car l'Éternel-Dieu (Seigneur-Dieu) n'avait pas fait pleuvoir sur la Terre et un Homme (un Adam), il n'y en a point pour travailler (servir) la terre (le sol).

**TOB: Gen.2,5.** il n'y avait encore sur la terre aucun arbuste des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé, car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.

אָרֶץ

Terre.

הָאָרֶץ  
la Terre.

וְהָאָרֶץ  
et la Terre.

Le sec

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אָרֶץ

Gen.1,10: *et il appela Élohim le sec: Terre...*

אֲדָמָה

terre, sol.

הָאֲדָמָה

la terre

La terre africaine est rouge !

אָדָם

Homme, Humain.

הָאָדָם

L'Homme, l'Humain.

בְּנֵי-אָדָם

Fils de l'Homme.

אָדָם

être rouge.  
(Lament.4,7.)

אָדָם

rouge.  
(Is.63,2.)

דָם

**sang.**  
(Gen.37,22.)

וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן  
הָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי  
הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

**Gen.2,7.** et façonna Adonai Élohim (L'Éternel-Dieu) l'Adam (l'Homme), poussière hors du sol (adamah), et il souffla dans ses narines une haleine (souffle, respiration, âme, esprit) de vie, et sera l'Homme (l'Adam) souffle ( vie, âme, pensée, être animé) vivant.

וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן הָאָדָמָה כָּל-  
עֵץ נְחֻמָּד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ  
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹ



**Gen.2,9.** et fit surgir Adonai Élohim (L'Éternel-Dieu) du sol tout arbre, beau pour la vue et bon pour la nourriture;  
arbre de la vie au milieu du jardin, et arbre de la connaissance du bien (bon) et du mal (mauvais).

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם  
 וַיִּנְחֵהוּ בְּגֵן-עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ.

Gen.2,15. et a pris (et il prendra) **Adonai- Élohim** l'Homme (l'Adam) et l'a installé (l'installera) dans **jardin Eden** (volupté, délices- province en Asie) pour **le travailler** (infinitif constr.) et pour **le garder** (infinitif const.)

וַיִּצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל  
 עֵץ הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל.

Gen.2,16. et ordonna **Adonai- Élohim** (l' Éternel-Dieu) à **l'Adam** (l'Homme), en disant (pour dire): « **De tout arbre du jardin, manger tu mangeras;**

וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ  
 כִּי בַיּוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת.

Gen.2,17: et de **l'arbre de la connaissance du bien et du mal**, tu ne mangeras pas de lui, car du jour où ton manger, **mourir tu mourras** ".

# L'interdit est donné à l'Adam !!!

וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ  
כִּי בַיּוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת.

**Gen.2,17:** *et de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu ne mangeras pas de lui, car du jour, ton manger de lui, mourir tu mourras ".*

## Et pour l'arbre de la vie ?

pas d'interdit....

# Icha(h).

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים  
לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ  
אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ.

Gen.2,18. Adonai Élohim (L'Éternel Dieu) dit:

"Il n'est pas bon être l'homme seul ;

je ferai pour lui une aide comme son vis-à-vis (de lui)."

---

וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְע אֲשֶׁר לְקַח מִן-  
הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם.

Gen.2,22. et bâtit Adonai Élohim (L'Éternel Dieu) le côté, qu'il avait pris à l'homme,  
en une femme (épouse, femelle, chacune) (**Icha - Ichah**) et il la fit venir vers  
l'Homme (l'Adam).

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם  
עָצָם מֵעֲצָמִי  
וּבֶשֶׂר מִבְּשָׁרִי  
לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה  
כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ זֹאת.

Gen.2,23. Et a dit l'Adam (l'Homme) : « Cette fois,  
os de mes os (ossements, visage, corps, teint, pronom "même")  
et chair de ma chair;  
celle-ci sera nommé(e) **Ichah**, car de **Ich** prise celle-ci »



אִשָּׁה

אִישׁ



# La Genèse: Chapitre 3:

וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם וַיֹּאמֶר אֶל-  
הָאִשָּׁה

Gen.3,1 - 6. Et **le serpent** était rusé  
... et parla à "**la Icha**" .....

Après avoir mangé du fruit de l'arbre de la  
connaissance du Bien et du Mal...Adam et Ichah....

וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵרְוָם הֵם  
וַיִּתְּפוּרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָלוֹת.

Gen.3, 7. Leurs yeux à tous deux ( Adam-Icha ou Ich-Icha ?) se  
dessillèrent, et ils connurent qu'ils étaient nus; ils cousirent ensemble  
des feuilles de figuier, et s'en firent des pagnes.

עָרוּם

עֵרְוָם

וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה.

Gen.3,9: *et appela Adonai- Élohim (Éternel-Dieu) vers l'Adam, et a dit à lui:*  
« Comment ? »

---

וַיֹּאמֶר אֶת קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגֶּן וָאִירָא  
כִּי עֵירָם אָנֹכִי וָאֶחָבֵא.

Gen.3,10: *(Adam) il a dit "J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai eu peur,  
car nu, moi et je me suis caché."*

# וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוֹם

Gen.3,1. *Et le serpent était rusé...*

עָרוֹם

Serpent: rusé,  
subtil, sage,  
prudent.

עָרוֹם

עָרוֹם

עָרוֹם

עִירְמָם

Adam et Icha  
(Gen.3,7)

עִירֹם

L'Adam : nu (Gen.3,10)

עֵרוֹם

Ézéchiel :16,7.(nudité)

עָרוֹם

Eccl., 5,14.(nu)

1) Amonceler, entasser.

2) Être rusé

3) Mettre à nu, dépouiller.

*Adonai Élohim les vêtit de tuniques de peau (Gen.3,21).*

Dans le jardin Eden....

אִישׁ

Gen.2,23.:  
homme,  
époux,  
quelqu'un,  
chacun....

אִשָּׁה

Gen.2,22. et  
Gen.2,23:  
"hommesse", femme,  
épouse, l'une,  
l'autre...Icha(h).

הָאִשָּׁה

Gen.3,12.: *l'Adam dit à Adonai Élohim que c'est la "Icha" qui est responsable !!!*

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי  
הוּא נָתַתָּה לִּי מִן הָעֵץ וָאֲכַל.

Gen.3,12. *Et il a dit (répondit) l'Adam (l'Homme);  
"La femme (l'épouse, la Icha) que tu as donnée elle avec moi (près de moi, malgré moi),  
elle a donné à moi de l'arbre et j'ai mangé (et je mangerai)".*

הַאִשָּׁה “ la Icha ” dit que:  
c’est **le serpent**... (Gen.3,13) ...

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה  
מִה-זֹּאת עָשִׂית  
וַתֹּאמֶר הַאִשָּׁה הִנָּחַשׁ הַנְּשִׂיאֵנִי  
וָאָכַל.

**Gen.3,13.** et a dit Adonai Élohim à la Icha (femme):

« Quoi celle-ci tu as faite ? » **et a dit** (et il dira) **La Icha** (femme):

"**Le serpent m'a trompée** (fait oublier, abuser, égarer, séduire, tourmenter) ,  
et **j'ai mangé** (et je mangerai)."

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ  
זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת  
הַשָּׂדֶה עַל-גַּחֲנֶךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי  
חַיֶּיךָ.

Gen.3,14. *L'Éternel-Dieu dit au serpent*

"Parce que tu as fait cela, ***maudit toi*** entre tous les animaux et entre toutes les créatures terrestres: tu te traîneras sur le ventre, ***et poussière tu mangeras de tous les jours de ta vie.***



וַיֹּאמֶר Et il dira = il a dit.

אָמַר Il a dit

וְלֹאֲדָם אָמַר

כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ  
וּתְאָכַל מִן הָעֵץ

אֲרוּרָה

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ

בְּעֵצָבוֹן

הָאֲדָמָה בְּעֵבֹרְךָ

תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

**Gen.3,17. Et à l'Adam il (Adonai Élohim) a dit.**

« Parce que tu as écouté la voix de **ton épouse** ( **ta lcha** ),

et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais ordonné en disant " tu ne mangeras pas de lui ",

**maudite** est **la ADAMAH** à cause de toi:

**avec douleur tu mangeras** (tu te nourriras) **d'elle, tous les jours de ta vie** ».

La Genèse: Chapitre 3:

Avant de quitter le jardin Eden.... ?!!

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ  
חַוְּוָה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי .

Gen. 3, 20 : Et appela l'Homme du nom son épouse (son Icha)  
" Ève " : car elle a été " mère de tout vivant (vie) " .

חַוְּוָה

"Ravah"

Ève.

חַי

Adj: vivant, fort, vaillant.  
Subst.: la vie, vivres, nourriture.

חַיִּים

La(es) vie(s).

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד  
מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה  
יָדוּ וְלָקַח גַּם  
וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם.  
פֶּן יִשְׁלַח  
מֵעֵץ הַחַיִּים

**Gen.3,22.** L'Éternel-Dieu a dit: "Voici l'Adam serait (*était, a été: accompli*) comme un de nous, vers la connaissance du Bien et du Mal. Et maintenant, **de peur** qu'il jettera sa main et pour prendre aussi de "**l'arbre des vies** " et il mangera (et il a mangé) et il vivra (il vive) éternellement ».

...Mais Adam et " Icha " ont goûté seulement  
de l'arbre de la connaissance du bien et du mal...  
et non de l'arbre de la vie. (Gen.3,1-6)

## La Genèse. Chapitre 4.

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר  
וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ  
אֶת-יְהוָה

*(Gen.4,1.) et l'Adam connut Ravah (Ève) sa épouse. Elle conçut et enfanta Cain,  
et elle a dit : «J'ai acquis un homme (Ich), avec l'Éternel ( Adonai ) »*

יְהוָה:

**Le premier crime:  
Caïn tue son frère  
Abel et quitte père  
et mère.**

**קין**

**הבל**



**Rubens**

... Adam et Rava ont une nouvelle descendance:  
**Sheth**, lequel.....

וְלִישֵׁת גַּם-הוּא יֵלֵד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ  
אֶנוֹשׁ אֲז הוּמַל לְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה.

**Gen.4,26.** et pour **Seth** (équivalent, restitution), lui aussi, il a été enfanté un fils, il a appelé (il appellera) son nom

**Énošh** ( l'homme, le vulgaire, le mortel, le méchant: Ps.8,5; Ps.55,14; Ps.56,2. ).

Alors il fut commencé d'appeler au nom de YHWH (Adonai,l'Éternel).

.....les générations se suivent...

.....**Mathusalem, Noé**.....

## Devant la multiplication des méfaits de l'Homme.

וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת הָאָדָם בְּאָרֶץ  
וַיִּתְעַצֵּב אֶל לְבוּ.

**Gen.6,6.** et l'Éternel se repentit "qu'il a fait" l'Homme (l'Adam) sur la Terre (le sec),  
et il s'affligea en son coeur.

---

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי  
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ  
וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתָם.

**Gen.6,7** Et a dit Adonai ( L'Éternel): "J'effacerai l'Homme (l'Adam) que j'ai créé de dessus les faces de la terre (l'Adamah, le sol) depuis l'Homme jusqu'à la bête, jusqu'à l'insecte, jusqu'à l'oiseau du ciel, car je regrette car je les ai faits.

## Élohim et Noé (Noar)

אִישׁ צַדִּיק

Noé est un homme juste (pieux, vertueux, charitable,..) pour Élohim  
(Gen.6,9)

---

עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר

Fais-toi une arche des bois de gôfer....(Gen.6,14)

---

וְאָנִי הַנְּנִי מִבִּיא אֶת-הַמַּבּוּל מֵיַם עַל-הָאָרֶץ

Gen.6,17. Et moi, voici, faisant venir le Déluge des eaux sur la Terre (le sec: Aarétz)....

---

וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ

Gen.6,18. et je ferai ériger mon alliance avec toi,...

Après la ville de Babel et sa tour...construite  
par les fils de l'Adam...(Gen.11,1-9).

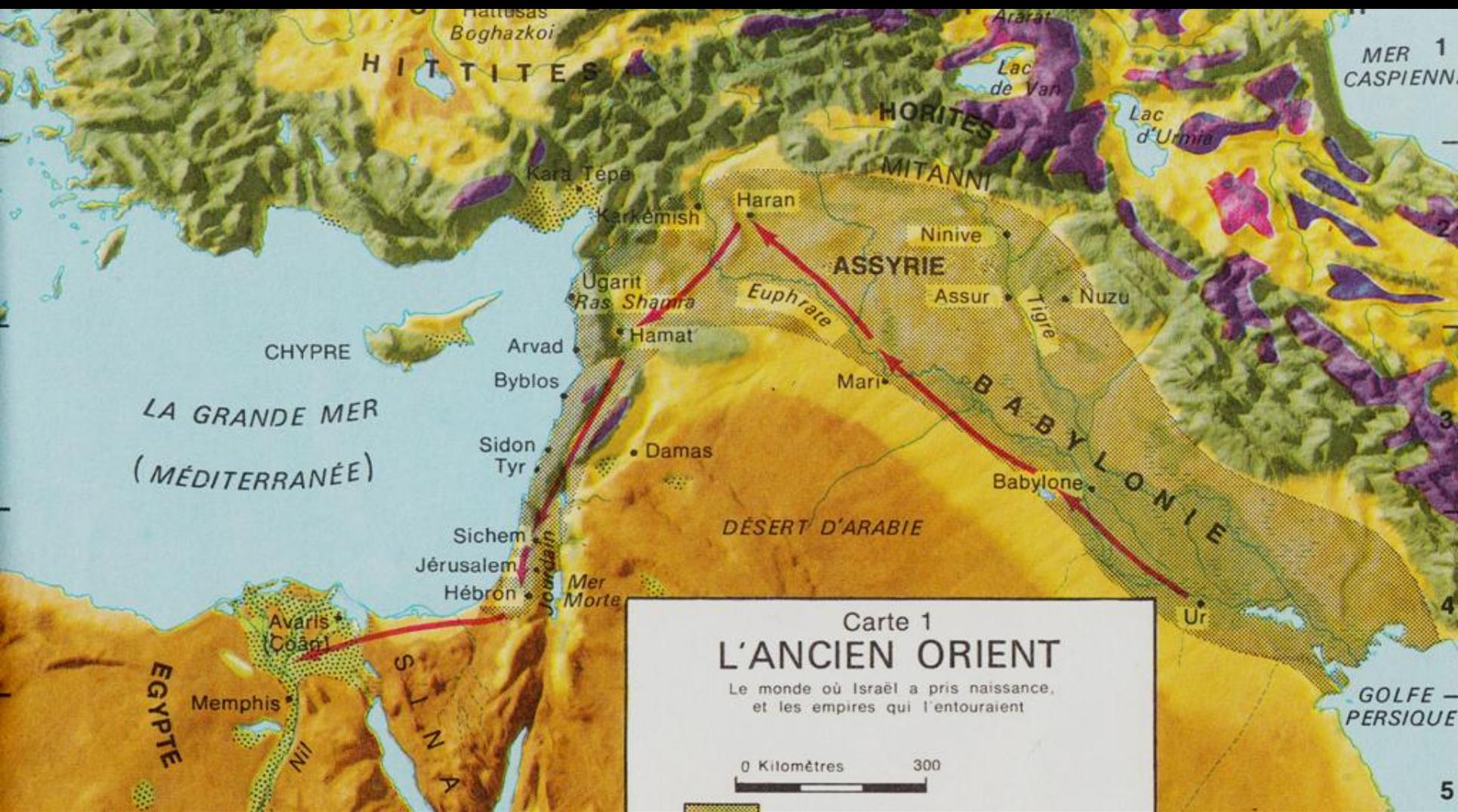
בְּנֵי הָאָדָם

וְיְהִי כָל-הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים

אֶחָדִים

Gen.11,1. et était (et sera) toute la Terre (Aaretz) une langue une et des paroles unes.

... et les générations se suivent...



HITTITES

HORITES

MITANNI

ASSYRIE

BABYLONE

LA GRANDE MER  
(MÉDITERRANÉE)

MER 1  
CASPIENNE

GOLFE —  
PERSIQUE

EGYPTE

SINAÏ

DÉSERT D'ARABIE

Hattusas  
Boghazkoi

Ararat

Lac de Van

Lac d'Urmia

Kara Tépe

Haran

Ninive

Assur

Tôre

Nuzu

Karkémish

Ugarit  
Ras Shamra

Hamat

Mari

CHYPRE

Arvad

Byblos

Sidon

Tyr

Damas

Sichem

Jérusalem

Hébron

Jourdain

Mer Morte

Avaris  
(Coân)

Memphis

NIL

Ur

5

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וּמִמּוֹלַדְתְּךָ  
וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ.

**Gen.12,1** 'Et a dit L'Éternel à **Abram** « **Va Vers toi, hors de** Ta Terre et de Ton lieu de naissance et de la maison de ton père, **vers** La Terre que je te ferai voir”

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֲתֹן אֶת-הָאָרֶץ  
הַזֹּאת וַיְבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו.

**Gen.12, 7** : et a été vu (niphil inaccompli: il sera vu ) L' Éternel par Abram et il a dit « À ta semence (descendance) **Je donnerai La Terre**, celle-ci, » et (Abram) a construit , là, un autel à L' éternel vu (niphil, participe présent masc.sing: étant vu). par lui (Abram).

יָדַעַ

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם

תֵּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם  
וַעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.

**Gen.15,13.** et (L' Éternel) a dit « savoir Tu sauras que étrangère sera ta semence  
(descendance) dans une **Terre** qui ne sera pas à eux,  
et ils les serviront et ils les opprimeront quatre cents ans ».

# ה

וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ  
אַבְרָהָם כִּי אֲבִי הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ.

Gen.17, 5. *et ne pas, il sera appelé (niph'al), encore, ton nom, **Abram**, et était (et sera), ton nom, **Abraham**, car, père de multitude, nations, j'ai donné à toi.*

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא-  
תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ.

Gen.17.15 *Dieu dit à Abraham: "Saraï, ton épouse, tu ne l'appelleras plus **Saraï**, car Sara est son nom.*

Rebecca, épouse d'Isaac, après une longue stérilité,  
accouche de deux frères jumeaux:

Esau (premier-né) et Jacob. (Gen.15,19-26).

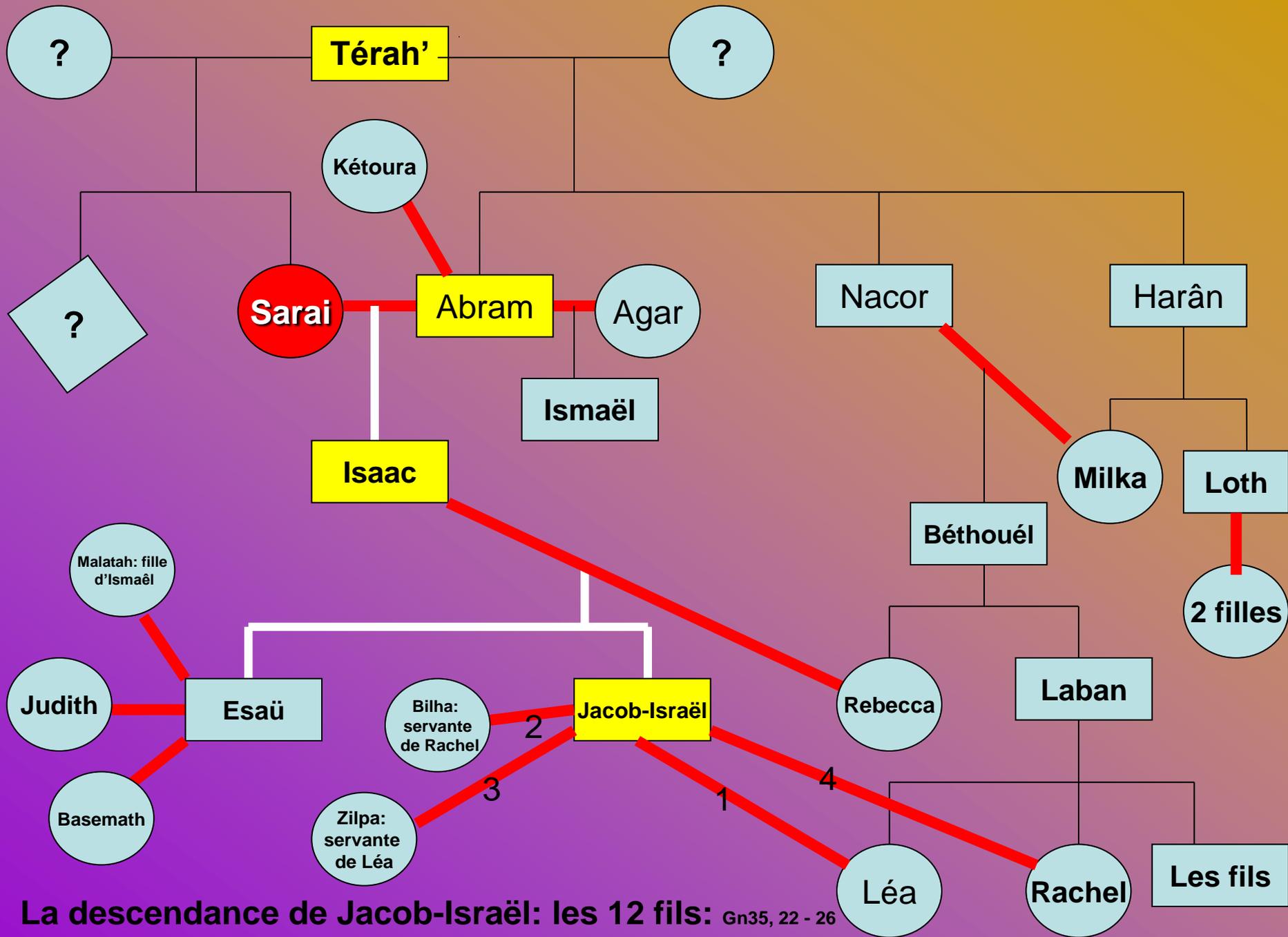
וַיִּזְתֶּר יַעֲקֹב לְבִדּוֹ וַיֵּאבֶּק אִישׁ עִמּוֹ עַד  
עֲלוֹת הַשָּׁחַר.

Gen.32,25. *et il resta (et il restera) **Jacob seul**, et il combattit (et il combattra )  
un homme avec lui, jusqu'au monter de l'aube.*

---

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אָם  
יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִיתָ עִם אֱלֹהִים  
וְעַם-אֲנָשִׁים וַתּוֹכַל.

Gen.32,29. *et il (son adversaire) a dit (et il dira): « pas **Jacob** sera dit (niph'al) encore  
ton nom, mais (car si) **Israël**: car tu as lutté avec Dieu (Élohim) et des hommes et tu as  
vaincu.*



La descendance de Jacob-Israël: les 12 fils: Gn35, 22 - 26

# Jacob – Israël et ses descendants.

Gn.35,23-26.

## Les 12 tribus :

Léah

Ruben  
Siméon  
Lévi  
Juda  
Issachar  
Zabulon

Bilhah  
Servante  
de  
Rachel

Dan  
Nephtali

Zilpah  
Servante  
de Léah

Gad  
Aser

Rachel

Joseph  
Benjamin

Dinah

Et leurs descendants finiront esclaves en terre étrangère, l'Égypte (Gen.46,8-25), mais.....

# Dieu et Moïse.



# Moïse de la tribu de Lévi

## Trois principales missions:

Sortir les Hébreux, les "Fils d'Israël", de l'esclavage et les conduire en Terre Promise.

Transmettre aux "Fils d'Israël" les Tables de la Loi,.....

Faire construire l'Arche qui portera les Tables de la Loi,.....

## Dieu et Moïse.

וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת עַמִּי אֲשֶׁר  
בְּמִצְרַיִם וְאֶת צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי  
יִדְעוּתִי אֶת מַכְאֲבָיו.

**(Ex.3,7).** Et a dit YHWH « voir, J'ai vu, le malheur de Mon peuple qui est en Égypte; leur cri j'ai entendu face à ses oppresseurs, car j'ai connu ses souffrances ».

---

וְעַתָּה לֵכָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-פְּרֹעֹה  
וְהוֹצֵא אֶת עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם.

**(Ex.3,10).** Et maintenant va (Ha paragogique), et je t'enverrai vers Pharaon et faire sortir (hiphil infinitif) Mon peuple, les fils d'Israël, hors d'Égypte."

---

אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֵלֶב וְדָבָשׁ

**(Ex.3,8)**..... « Vers une Terre ruisselante de lait et de miel..... »

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ  
דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֹשָׁם גַּם  
מֵאֵז דְּבַרְךָ אֶל-עַבְדְּךָ כִּי כִבֵּד פִּה וּכְבֹד  
לְשׁוֹן אָנֹכִי.

Ex.4.10 **Moïse** dit à l'Éternel: "De grâce, Seigneur! je ne suis (homme des paroles)  
pas habile à parler, Moi aussi hier, aussi avant-hier, aussi depuis ton parler à ton serviteur;  
car (je suis) bouche pesante et langue pesante, Moi” .

---

וַיֵּרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב  
בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם.

Ex.6.3. **Je suis apparu** à Abraham, à Isaac, à Jacob, comme **Divinité tout puissant** , mon nom  
**YHWH**, je n'ai pas été connu par eux.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
רְאֵה נָתַתִּיךָ אֱלֹהִים  
לְפָרְעֹה וְאַהֲרֹן  
אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֲךָ.

**Ex.7,1.** *Et l'Éternel dit à Moïse  
"Regarde! J'ai donné Toi Élohim  
pour Pharaon et pour Aaron  
ton frère il sera ton prophète.*



**“ Faire sortir “ les Hébreux,  
les “Fils d’Israël”, de l’esclavage et les  
conduire en Terre Promise.**

**Ex.7,1 - Ex.10,29: les 9 plaies sur l’Égypte**  
(le Nil devient sang, grenouilles, poux, bêtes sauvages, mortalité du bétail, ulcères, grêle, sauterelles, ténèbres).

**Ex.11,1 à Ex.13,16:  
La dixième plaie:**

Ex.11,5. *et périra tout premier-né dans le pays d'Égypte,.....*

וּמֵת כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

**Pessah:** « Fête de la Pâque » .(Ex.12,1- Ex.13,15)

.... אִישׁ שְׂה לְבֵית-אָבֹת

Ex.12,3. ...*chacun un agneau par maison des pères...*

וּפָסַח תִּי עֲלֵיכֶם

Ex.12,13...*et je passerai par-dessus vous...*

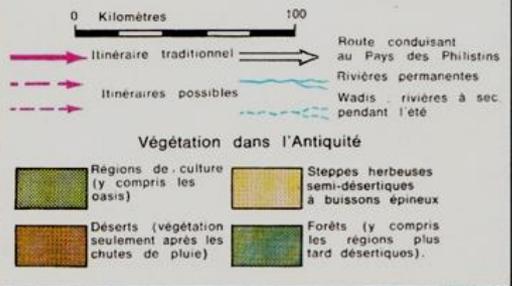
שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ

Ex.12,15. *Sept jours, des pains azymes vous mangerez,...*

# Carte 3 TRAVERSÉE DU DÉSERT. ENTRÉE DANS LA TERRE PROMISE

(Il est difficile de préciser la route exacte suivie par Israël. Les pointillés indiquent les itinéraires préférés par différents savants).

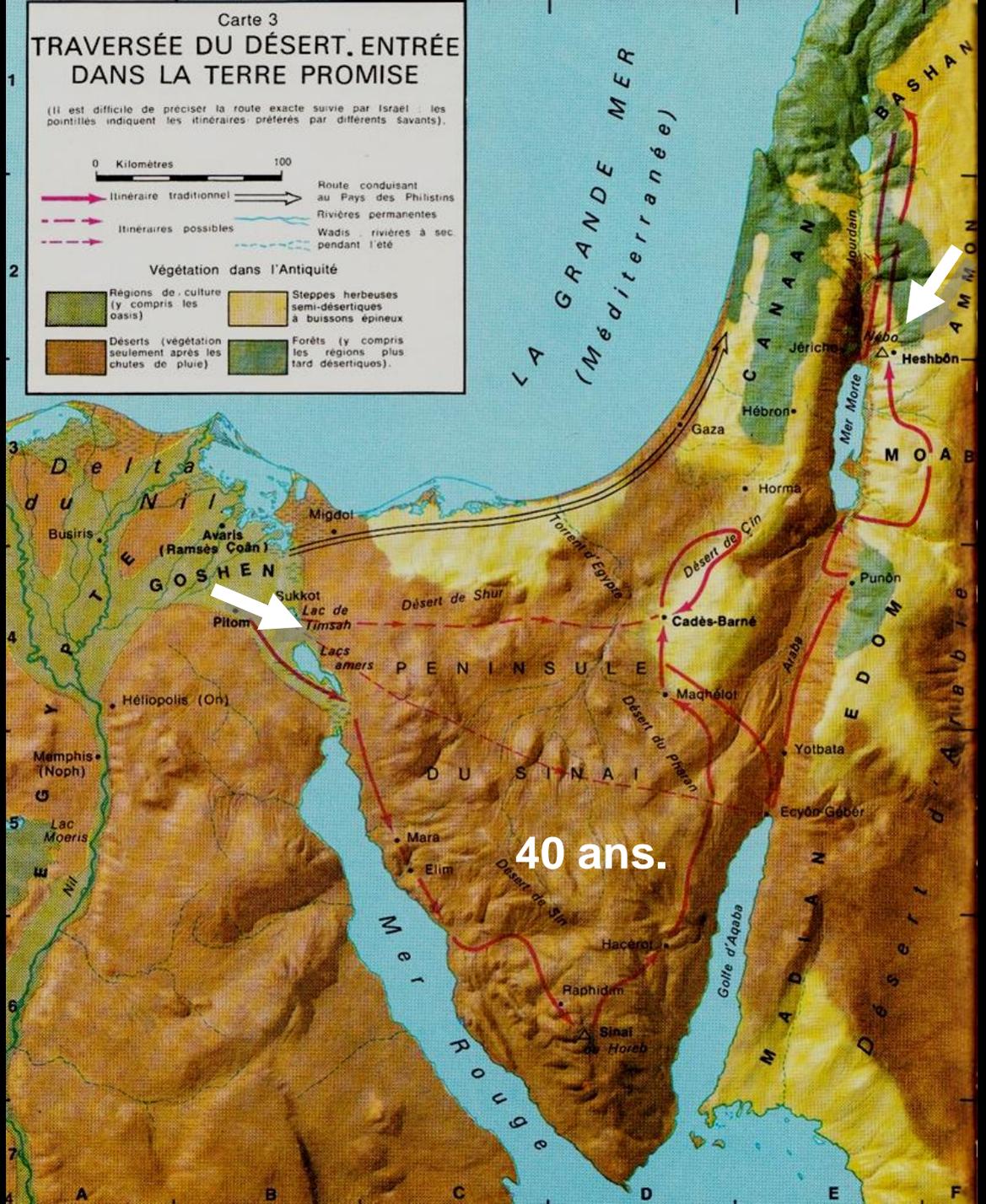
0 Kilomètres 100

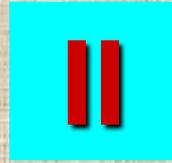


- Itinéraire traditionnel
- Itinéraires possibles
- Route conduisant au Pays des Philistins
- Rivières permanentes
- Wadis : rivières à sec pendant l'été

**Végétation dans l'Antiquité**

- Regions de culture (y compris les oasis)
- Steppes herbeuses semi-désertiques à buissons épineux
- Déserts (végétation seulement après les chutes de pluie)
- Forêts (y compris les régions plus tard désertiques).





**Transmettre aux “Fils d’Israël”  
les Tables de la Loi,.....**

## Dieu et Moïse.

‘Οτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ ἐγένετο.

Jean 1,17. Car **la loi a été donnée par Moïse**,  
la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

Le verset de L’Exode explicite bien la difficile mission de Moïse (Ex.24,12):

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה  
וְהִיא-שָׁם וְאֶתְנָה לְךָ אֶת לֶחֶת הָאֲבֹן  
וְהִתּוֹרָה וְהִמְצֵנָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם.

**Ex.24,12.** et a dit Adonai (L’Éternel) à Moïse: "**Monte vers moi**, sur la montagne et sois là, je te donnerai **les tables de pierre**, et **Torah**, ( l’enseignement instruction, loi, règle, manière ), et **le commandement** (ordre, précepte), que **j’ai écrits** pour **les enseigner**."

Mais d’autres versets du Livre “ L’Exode” évoquent  
le pas à pas de ce face à face de l’Homme Moïse et YHWH.

## Les dix paroles: Exode 20,2-17 et Dt.5,6-18.

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר

Ex.20,1. et il parla (et il parlera) Élohim toutes les paroles celles-ci pour dire:

# וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר.

**V** כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ

Honore ton père et ta mère...

**VI** לֹא תִרְצַח

Tu n'assassineras pas.

**VII** לֹא תִנְאָף

Tu ne commettras pas d'adultère.

**VIII** לֹא תִגְנוֹב

Tu ne voleras pas.

**III** לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא

Tu ne porteras pas le Nom de L' Éternel ton Dieu pour la tromperie...

**IX** לֹא-תַעֲנֶה בְּרֵעֲךָ עֵד שָׁקֵר

Tu ne répondras pas contre ton prochain en témoin de mensonge.

**X** לֹא תִחְמַד בֵּית רֵעֲךָ

Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain....

**IV** זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ

Se souvenir du jour de Sabbat pour le sanctifier...

Ex.20,1-17.

Dt.5,6-18.

**I** אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Moi, L' Éternel, ton Dieu...

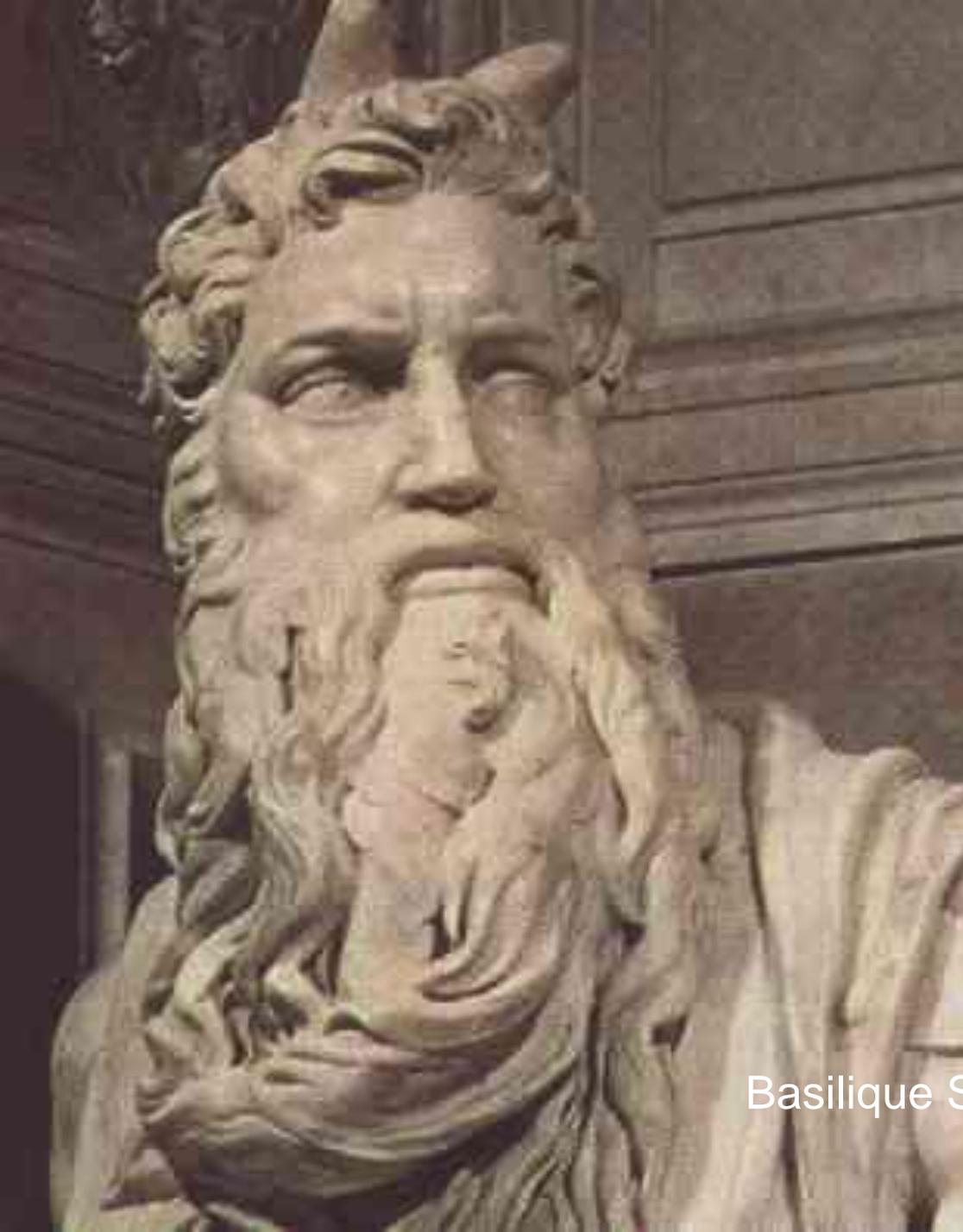
**II** לֹא-תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל

Tu ne te feras pas d'idole...

## Dieu et Moïse.

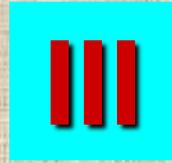
וַיְהִי בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מִהַר סִינַי וְנִשְׂנִי לַחַת  
הָעֵדוּת בְּיַד-מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן-הַהָר וּמֹשֶׁה  
לֹא-יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו-בְּדַבְּרוֹ אֵתוֹ.

**Ex.34,29.** *Et il fut, dans le descendre de Moïse de la montagne Sinai, et deux Tables de la Loi ( Statut, témoignage ) dans la main de Moïse, dans son descendre de la montagne et Moïse ne savait pas que rayonnait la peau de ses faces dans son parler avec lui (Adonai).*



**Michel-Ange**

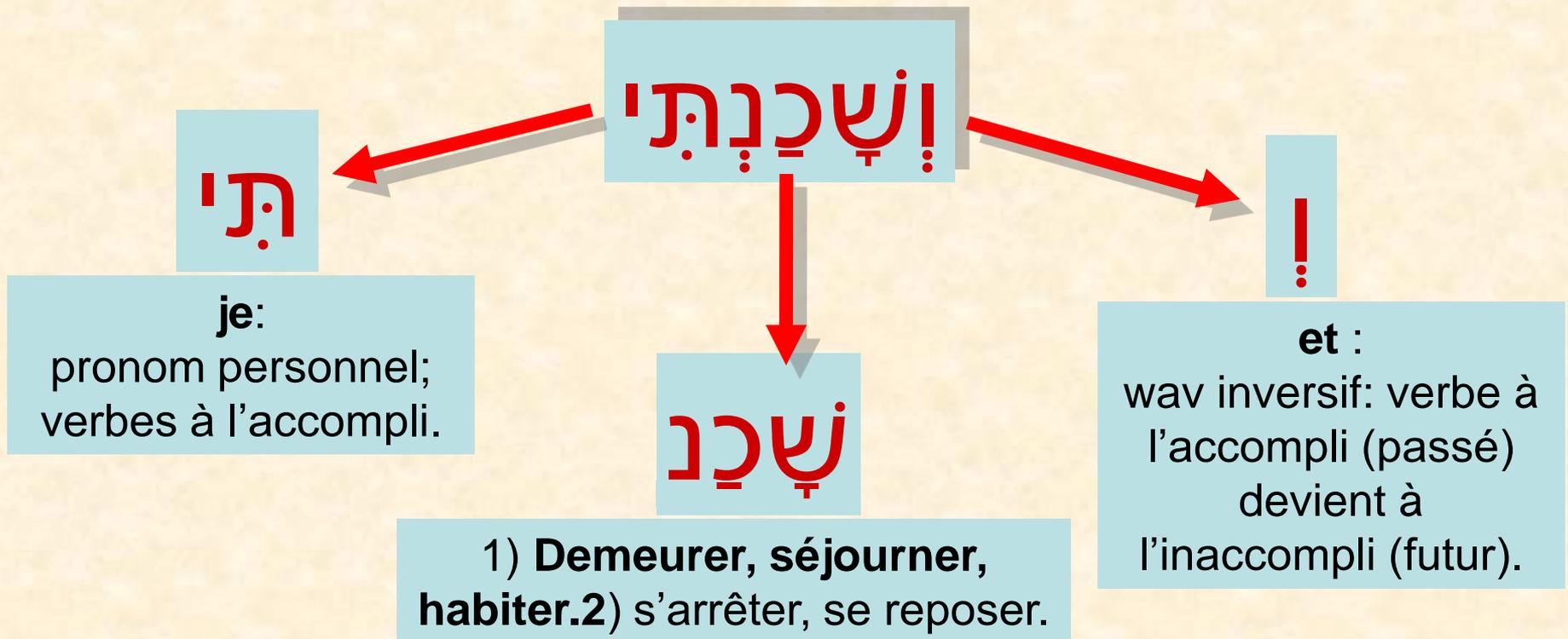
Basilique Saint-Pierre-aux-Liens à Rome.



**Faire construire ... l'Arche  
qui portera  
les Tables de la Loi,.....**

# וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם.

**Ex.25,8.** *Et ils feront (et ils ont construit) pour moi un sanctuaire (un lieu saint),  
et j'habiterai (et j'ai habité ) au milieu d'eux,*



כָּכֹל אֲשֶׁר אָנִי מֵרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תְּבִנֹת  
הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תְּבִנֹת כָּל-כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂוּ.

**Ex.25,9.** *comme tout ce que moi faisant voir à toi, le modèle de Le Tabernacle (habitation, demeure), et le modèle de **tous les objets** et ainsi vous ferez.*

---

וַעֲשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם וְחֲצֵי אַרְכּוֹ  
וְאֲמָה וְחֲצֵי רֹחַבּוֹ וְאֲמָה וְחֲצֵי קִמְתּוֹ.

**Ex.25,10** *et vous ferez (et ils ont fait) une arche (un coffre) des bois acacias (chittîm), de deux coudées et demie sa longueur, une coudée et demie sa largeur, une coudée et demie sa hauteur.*

Ex.25,8-40.

וְנָתַתָּ אֶל-הָאָרֶן-אֶת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ.

Ex.25,16. et tu donneras (Tu déposeras) dans le coffre (l'Arche) le Témoignage (le Statut) que je donnerai à toi.

וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחִצֵּי

אֲרָכָה וְאַמָּה וְחִצֵּי רַחְבָּהּ.

Ex.25,17. Tu feras ( et tu as fait) aussi un couvercle (propitiatoire) d'or pur, ayant deux coudées et demie de long, une coudée et demie de large.

וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים, זָהָב מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה

אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.

Ex.25,18. et tu feras (et tu as fait) deux chérubins (kérouvim) d'or, martelé tu feras eux hors des deux extrémités du couvercle.

שְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת

Les deux tables de la Loi ( du Témoignage)

# L'Arche (Coffre) du Témoignage et les deux Chérubins.

אָרוֹן הָעֵדוּת



בְּצֵלְאֵל

Bétzalel: l'artisan.

Ex.37,1; Ex.38,21-23.

אָרוֹן

L'Arche = Coffre.

Ex.25,10-22

אָרוֹן הָעֵדוּת

Ex.25,22. Arche du Témoignage.

אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה

Nb.10,33. Arche de l'Alliance d'Adonai (YHWH – L'Éternel - Seigneur)

אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים

I Sa.4,4. Arche de l'Alliance du Seigneur des Armées (de la terre et du ciel, de tous les esprits, et de toutes puissances) qui siège (sur) les Chérubins.

אָרוֹן הַבְּרִית

Jos.3,6. l'Arche d'Alliance.

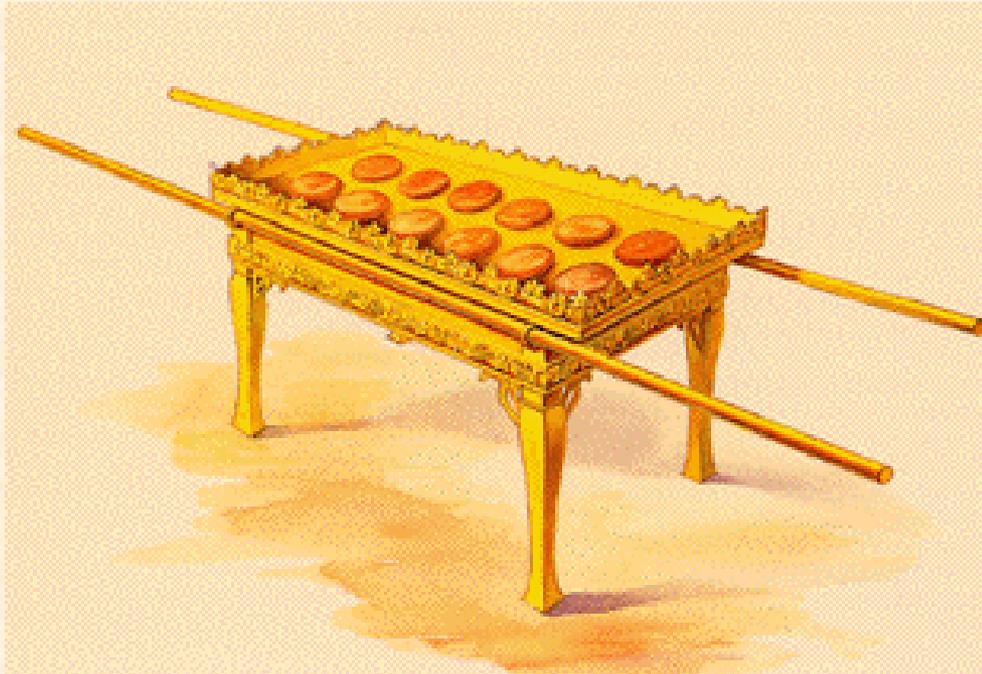
אָרוֹן יְהוָה

I Sa.5,3. l'Arche d'Adonai (YHWH – L'Éternel – Seigneur)

Arche manipulée et portée par les membres de la Tribu des Lévites.

וְעָשִׂיתָ נִשְׁלֶחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמְתִּים אַרְכּוֹ  
וְאַמָּה רַחְבּוֹ וְאַמָּה וְחֵצִי קִמְתּוֹ.

**Ex.25,23.** *et tu feras ( et tu as fait ) **une Table** des bois acacias ( chitim ) , deux coudées sa longueur, et une coudée sa largeur, et une coudée et demie sa hauteur.*

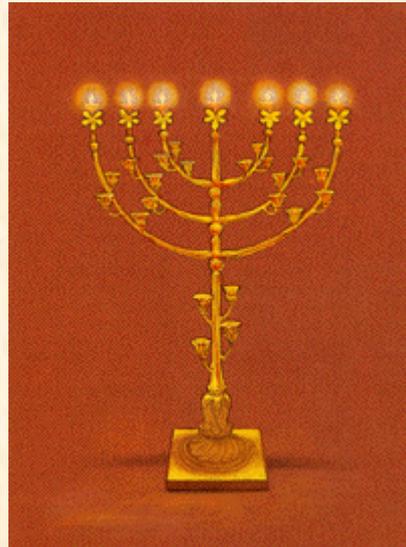


La Table des pains.

וְעָשִׂיתָ מְנֹרֶת זָהָב טָהוֹר מִקָּשָׁה תַעֲשֶׂה  
הַמְּנֹרָה יֵרָכֶה וְקָנָה גְּבִיעֶיהָ כַּפֹּתֶיהָ  
וּפְרָחֶיהָ מִמָּנָה יִהְיוּ.

**25,31-40.** « tu feras (tu as fait) un **candélabre** ( une **menora** ) d'or pur, battu au marteau. Tu feras **le candélabre** ( **la menora** ), son pied (cuisse, hanche) et sa tige (roseau, canne, tige d'épis) , ses coupes et ses fleurs de lui seront.

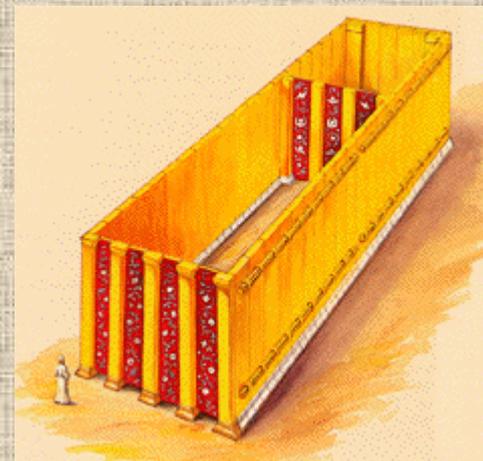
הַמְּנֹרָה La Menora.



# הַמִּשְׁכָּן

Le Tabernacle, Sanctuaire . Ex.26,1-30.

Deux parties.



# פָּרוֹכֶת

Ex.26,31-33: voile ....

וַעֲשִׂיתָ פָּרוֹכֶת תְּכֵלֶת

Ex.26,31. « et tu feras un voile pourpre violette, .....

Matthieu 27,51- Marc15,38 - Luc 23,45 (+ Ps31,6):  
“....et le voile du Temple se déchira par le milieu...”

וְנִתְּתָה אֶת-הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקָּרְסִים  
וְהִבַּאתָ שָׁמָּה מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן  
הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ הַפָּרֹכֶת לָכֶם  
בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים.

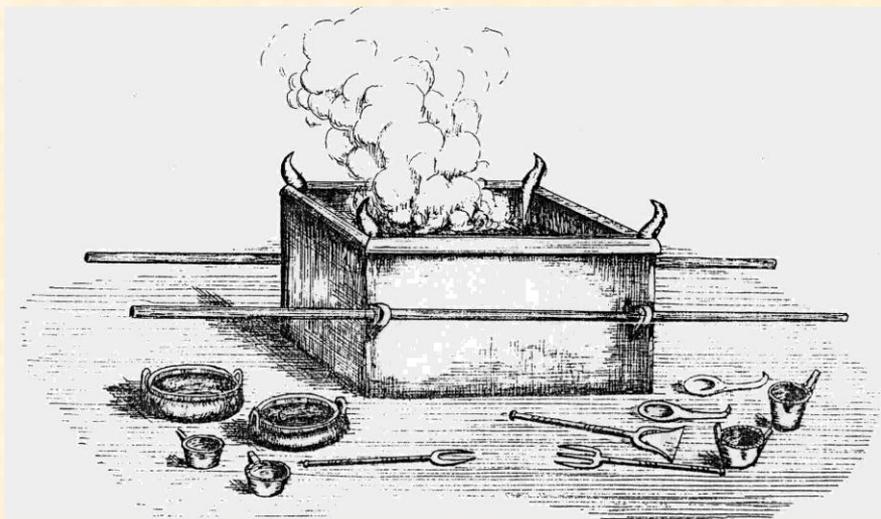
**Ex.26,33.** *et tu donneras (tu mettras) le voile sous les agrafes et tu feras venir là à l'intérieur du rideau, le coffre (l'Arche) du Témoignage (le document de l'Alliance) et séparera le voile pour vous, entre le Saint (sanctuaire) et entre Saint des Saints.*

**Le tabernacle de Dieu, où reposait l'arche d'alliance pendant le séjour des Hébreux dans le désert, jusqu'au temps où le Temple fut bâti. (in Sander, Trenel.p.415).**

מִסְךְ הַפֶּתַח Le Rideau d'entrée. Ex.26,36.



מִזְבֵּחַ הָעֹלָה Ex.27,1-8.

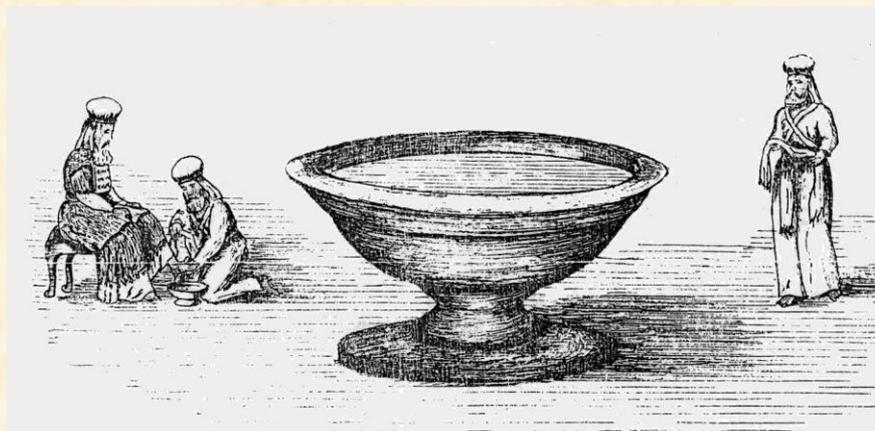


L'autel de l'holocauste.

מִזְבֵּחַ הַקְטֹרֶת Ex.30,1.



L'autel des parfums.



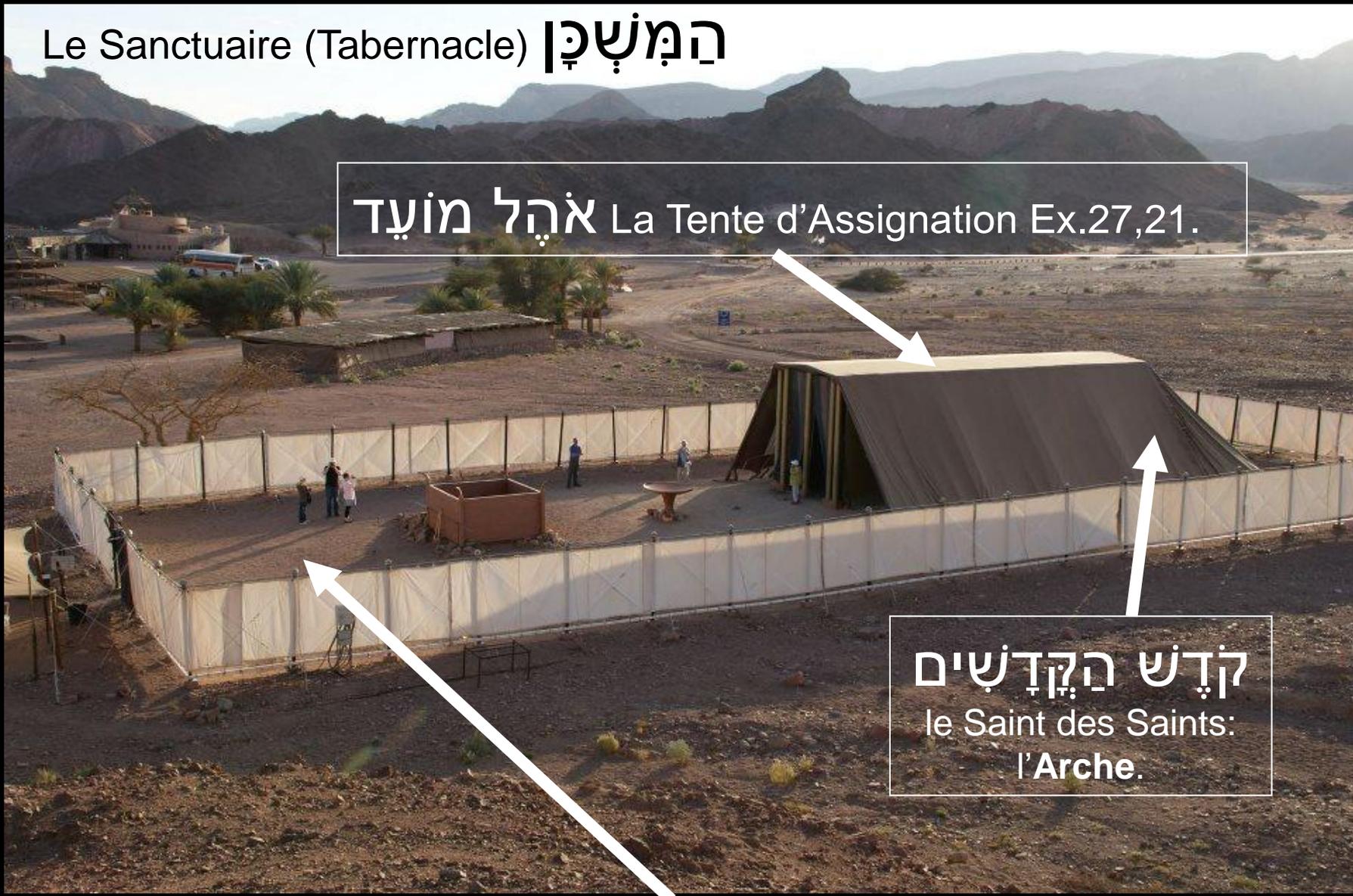
הַכִּיּוֹר La Cuve. Ex.30,18 Ex.40,7.

# Le Sanctuaire (Tabernacle) **הַמִּשְׁכָּן**

**אֹהֶל מוֹעֵד** La Tente d'Assignation Ex.27,21.

**קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים**  
le Saint des Saints:  
l'Arche.

**חֲצַר הַמִּשְׁכָּן** Le parvis du Tabernacle. Ex.27,9.





Ex.40,1-8. L'ordonnement .....



**Après 40 ans d'errance dans le désert  
les Bné-Israël et Moïse à leur tête  
sont face au Jourdain, qu'il faut  
traverser  
pour entrer en Terre Promise....**

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶצְם הַיּוֹם הַזֶּה  
לֵאמֹר.

Dt.32,48. L'Éternel parla à Moïse, ce même jour, *pour dire*:

עֲלֵה אֶל-הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה הַר-נֶבֹו אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ  
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְחוֹ וְרָאֵה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן  
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִחְזָה.

Dt.32,49. "*Monte sur cette cime des Abarîm, sur le mont Nébo, qui est dans le pays de Moab, qui est en face de Jéricho, et contemple le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël en propriété.*

וּמֵת בְּהָר

אֲנֹשֶׁר אֶתָּה עֲלֶיהָ שָׁמָּה

וְהֶאֱסֹף אֶל-עַמֶּיךָ

כַּאֲנֹשֶׁר-מֵת אֶהֱרֹן אַחִיךָ בְּהָר הַהוּא

וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַמִּיו.

**Dt.32,50.** puis meurs dans la montagne

que toi montant là-bas

et sois accueilli (enseveli) (impératif niphali) vers ton peuple,

comme est mort Aaron, ton frère à Hor la montagne

et il a été accueilli (niphali inaccusatif avec waw inversif) vers ses peuples.

Isaïe 7, 18

יִשְׁעֶיהוּ ז יח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרָק יְהוָה לְזַבּוּב  
אֲשֶׁר בְּקֶצֶה יֵאָרֵי מִצְרַיִם וְלְדַבּוּרָה  
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר.

Isaïe 7, 18. Et c'est en ce jour, **sifflera Adonaï vers la mouche**, celle du bout des leor de Misraïm, et **l'abeille**, celle de la terre d'Ashour.(Chouraqui).

La mouche: emblème de l'empire de Pharaon.

L'abeille: emblème de l'empire d'Ashour (Assyrie).

leor: nom égyptien du Nil.

**Isaïe 7, 18**. En ce temps, le Seigneur appellera, par un sifflement, les moustiques qui sont sur les bords des canaux de l'Egypte et les frelons qui vivent en Assyrie;(Rabbinat Français)



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאמֹר

Et a dit Élohim toutes ces paroles pour dire:.....(Ex.20,1)

וַיְדַבֵּר



הַדְּבָרִים



לְאמֹר

Et il a parlé...

les paroles

pour dire...

...ce qui doit ou peut être fait....  
ne doit pas ou ne peut pas être fait....

Le relationnel humain devant reposer sur:

לֹא-תִקֹּם וְלֹא-תִטַּר אֶת-בְּנֵי  
עַמֶּךָ וְאַהֲבַתְּ לְרֵעֶךָ  
כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה.

**Lev 19,18.** *ne pas tu te vengeras,et ne pas tu te fâcheras des fils de ton peuple et tu aimeras (tu as aimé) ton prochain comme toi : Moi YHWH.*

A pixelated illustration of a bearded man with a grey beard and hair, wearing a brown robe. He is sitting on a large, light-colored rock. He has his right hand raised in a gesture, and his left hand is resting on his lap. The background is black with some light blue and grey shapes suggesting a cave or a simple landscape. The text "Merci à chacune et à chacun !!!" is overlaid on the image in a bright pink color with a white outline.

**Merci à chacune  
et à chacun !!!**

# Bibliographie.

- La Bible: texte hébraïque d'après la version massorétique et traduit du texte original par les membres du Rabinat Français sous le direction du Grand Rabbin Zadoc Kahn. Éditions Sinai, Tel-Aviv, Israël, 1994.

Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart, Germany, 1997, et son Guide de la Bible Hébraïque, éditions Labor et Fides, Genève, 1994.

- Ancien Testament Interlinéaire hébreu-français. Alliance biblique universelle. Société biblique française, Villers-le-Bel, France, 2007.

- [La Bible bilingue Hébreu-Français / Méchon-Mamré](#)

- Le Guide des égarés. Moïse Maïmonide dit RaMBaM (rabbi Moïse ben Maïmon) (1138-1204). Éditions Verdier, Paris, 2012.

- Dictionnaire encyclopédique du Judaïsme. Éditions Robert Laffont, S.A., Paris, 1996.

- Les derniers jours de Moïse. Armand Abécassis. Éditions Flammarion, Paris, 2015.

- Moïse fragile. Jean-Christophe Attias. Éditions Alma, Paris, 2015.